

OPERAS

open scholarly communication in the european
research area for social sciences and humanities

Translation Platform

Susanna Fiorini
Delfim Leão

DIAMAS Webinar on Multilingualism
28 February 2024



This project has received funding under the Horizon Europe Framework Programme under Grant Agreement No 101079608. OPERAS received funding under the Horizon Europe and Horizon 2020 programmes and from its members: www.operas-eu.org/funding-information

Translations and Open Science and OPERAS-Plus

Two projects to foster multilingualism
in scholarly communication through
***technology-aided, collaborative
translation***

OPERAS



This project has received funding under the Horizon Europe Framework Programme under Grant Agreement No 101079608. OPERAS received funding under the Horizon Europe and Horizon 2020 programmes and from its members: www.operas-eu.org/funding-information



Translations and Open Science project

- Funded by the **French National Fund for Open Science**
- **4 studies** to explore the **role of technology-aided, collaborative translation in multilingual scholarly communication**:
 - **Use case study for a technology-aided, collaborative translation service in scholarly communication**
 - **Mapping and collection of scientific bilingual corpora**
 - **Machine translation evaluation in the context of scholarly communication**
 - **Operating model for a technology-aided, collaborative translation service**



Initial questions

- Who are the **stakeholders in multilingual scholarly communication**, and what are their **translation-related needs, practices and tools**?
- How **technology-aided translation** can support multilingual scholarly communication?
- What **operating model** might be relevant for a **technology-aided, collaborative translation service**?



Main takeaways

- **Wide range of translation-related needs, practices, skills and tools** in the landscape of multilingual scholarly communication
- Diversity does not mean isolation → **Collaboration** is key!
- **Technology-aided and collaborative practices** have certainly a role to play in supporting translation processes in scholarly communication
- **Strategic keywords for future developments:**
→ **community, interoperability, sustainability**



OPERAS-Plus project

- Funded by the **Horizon Europe framework Infra-Dev** in order to support new ESFRI research infrastructure projects: OPERAS as an ERIC in 2028
- The **methodological approach** of OPERAS-PLUS is based on **two Pillars**:
 - (1) the establishment of the infrastructure through the support to the **legal entity**
 - (2) the support to the **OPERAS services** and especially the **building of its catalogue**.
- **WP5 – Technical support to OPERAS services:**

- **Development of a Collaborative Translation Platform**

Leão D. Silva B. & Ferreira N. H. S. (2023). Design components architecture to support the translation platform (OPERAS-PLUS Deliverable 5.5) (v1.0 Draft). Zenodo.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8289219>



Translation Service Design Overview

- Aims to **facilitate community-driven translation** of scholarly documents.
- Features **real-time collaboration**, commenting, and chat functionalities.
- Maintains **side-by-side access** to original and translated versions with **version control**.
- Ensures **high availability**, performance, backup, recovery, and scalability.
- Offers an **intuitive interface, multi-language support**, and search capabilities.
- Provides a **collaborative, secure, and user-friendly environment** for scholarly translation.



Service Requirements

- **Functional and technical:** User Account Management; Document Upload; Translation Tools; Collaborative Editing; Commenting; Chat; Version Control.
- **Availability continuity and performance-related:** High Availability; Scalability; Backup and Recovery.
- **Security and data protection-related:** Authentication; Authorisation; Data Encryption; Data Privacy.

Expected to enter the pilot phase during March 2024.



Translations and Open Science and OPERAS-Plus

Leverage ***technology-aided,
collaborative translation***
to foster multilingualism
in scholarly communication

Any questions?

